Tonnerre de Br...uxelles

Éléonora NIKOLAÉVA

Russie, MGIMO-Université

(Université des relations internationales de Moscou)

Mots-clés: structures figées comparées (en français de France et de Belgique), registres de langue, belgicismes.

Axe thématique: lexicologie ou sémantique.

Connaître les structures figées (dite SF) est indispensable. C'est incontestable (pour *ne pas être chocolat* (FB) / 'être roulé' (FF)). Mais savoir bien les utiliser est une tâche beaucoup plus difficile. La présente intervention traitera *des belgicismes* (unités qui comprennent des traits particuliers soit dans le vocabulaire, soit dans la syntaxe, dont l'emploi original ou inhabituel (le sens, le registre ou la fréquence d'emploi) oppose, à un moment donné, le français des francophones belges au français dit standard) marqués sur le plan stylistique. Notre base de données permet de révéler certains traits qui rendent une SF, employée sur le territoire belge, "familière, populaire et même vulgaire". On analysera des exemples (*on aura du poil aux dents*! (FB) / on sera énergique (FF)) qui représentent des calques du dialecte wallon (*vieux racagnac*, fam., péj. (FB) / vieux grincheux (FF)) ainsi que du flamand (*une longue langue*, mépris. (FB) / un bavard (FF)); qui ont des éléments empruntés en wallon (*schieve lavabo*, pop.,péj. (FB) / snob ridicule (FF)) ou en flamand (*crimineil zat*, très fam. (FB) / tout à fait saoûl (FF)).

Force est de constater que la norme française rejette tout ce qui est trop vulgaire, tandis que le parler familier est loin d'être discret. Pour ce qui est du comportement linguistique des Belges – on emprunte et calque des SF pour "compléter" la liste des locutions 'arg.', 'pop.', 'vulg.' (*péter à moule* (FB) / s'échapper, foutre le camp). Cette première catégorie d'exemples est assez facile à se faire repérer. En revanche, il y en a une autre, qui est à savoir, à apprendre (vu qu'elle peut *jouer un pied de cochon* (FB) / jouer un tour de cochon (FF)): les SF qui ont les mêmes formes et sens dans les deux français (France (FF) / Belgique (FB)), mais les registres de langues différents: celles du métropole sont plutôt déconseillées (il vaut mieux ne pas *montrer son cinéma* (FB) / montrer ses parties sexuelles (FF)) tandis que celles de Belgique sont considérées comme plus atténuées (*remettre le couvert* (FF pop./ FB fam.) / recommencer). Sans doute, cet

état des choses doit être, au moins, mis en valeur, pour qu'on ne *soit* pas *paf* (FB) (déstabilisé) d'avoir mal choisi une locution.

RÉFÉRENCES

1. Caradec Fr. Dictionnaire du français argotique et populaire. – Paris, Librairie Larousse, 1977.
2. Cléante. Tours et expressions de Belgique. – Bruxelles: Duculot, 2000.
3. Delcourt C. Dictionnaire du français de Belgique, v. 1, v.2. - Bruxelles, 1998-1999.
4. Dictionnaire universel francophone. – Paris: Hachette, 1997.
5. Hanse J., Doppagne A. La nouvelle chasse aux belgicismes. – Bruxelles: Fondation Ch. Plisnier, 1974.
6. Lebouc G. Le belge dans tous ses états. – Paris: Ed. Bonneton, 1998.
7. Massion F. Dictionnaire de belgicismes. T. 1, 2. Verlag Peter Lang GMBH, Frankfurt am Main, 1987.
8. Rey A., Chantreau S. Dictionnaire des locutions et expressions figurées. - Paris: DicoRobert, 1993.
9. http://www.bdlp.org/
10. http://atilf.atilf.fr/tlf.htm